



17.3.2011

Valtioneuvoston asiakirjatyyppjä suomeksi ja englanniksi

Tässä luettelossa annetaan englanninkieliset vastineet valtioneuvoston käytössä oleville asiakirjatyypeille. Luettelo pohjautuu Valtioneuvoston asiakirjatyyppit -hankkeen määrittelyyn, joka löytyy hankkeen loppuraportista valtioneuvoston hankerekisteristä (VM159:00/2003):

http://www.hare.vn.fi/upload/Asiakirjat/8988/65451_LoppuraporttiVM159002003.doc.

Tämä asiakirjatyyppien luettelo sisältää

- valtioneuvoston asiakirjatyyppit (Valtioneuvoston asiakirjatyyppit -hankkeen loppuraportin määrittelystä HAREssa VM159:00/2003)
- EU-asianhallintajärjestelmän (EUTORI 1 ja 2) asiakirjatyyppit
- sisäasianministeriön asianhallintajärjestelmän (ASDO) asiakirjatyyppit
- valmisteilla olevan valtionhallinnon asianhallintajärjestelmän (VALDA) asiakirjatyyppit (määrittely 18.10.2010)

Luettelossa esitettyjä asiakirjatyyppien englanninkielisiä nimiä voi käyttää esimerkiksi virastojen tiedonhallintajärjestelmissä ja asiakirjapohjien luomisessa. Yhteensä 215 asiakirjatyyppiä sisältävästä luettelosta on apua myös valtioneuvoston tekstejä kääntäville kielenkääntäjille.

Termien vastaavuus eri kielissä

Asiakirjatyyppien nimeäminen toisella kielellä ei ole yksinkertaista, sillä eri kielten termit eivät aina täysin vastaa toisiaan. Yhdessä kielessä yksi termi voi riittää kattamaan suurenkin joukon hieman erilaisia asiakirjoja, kun taas toisessa kielessä tarvitaan useita termejä (esim. luettelo – directory, index, register). Tähän luetteloon on pyritty kokoamaan valtioneuvoston työn kannalta keskeisimmät vastineet ja epäolennaiset termit on jätetty pois (esim. lähetteen vastineista referral, lääkärin antama lähete). Useita englanninkielisiä vaihtoehtoja annettaessa kontekstia on pyritty luettelossa tarkentamaan. Oman viraston englannin kääntäjä osaa parhaiten neuvoa sopivimman vastineen valinnassa.

Nimien käyttö asiakirjapohjissa

Asiakirjapohjiin ei aina ole mahdollista valita vain yhtä nimeä, koska pohjia käytetään erilaisiin tarkoituksiin. Automaattisesti pohjassa näkyvä asiakirjatyyppin nimi ei välttämättä ole tyyllillisesti sopiva pohjaan kirjoitettavan tekstin kanssa. Olisikin suositeltavaa, ettei kaikissa pohjissa näkyisi rajaavan asiakirjatyyppin englanninkielistä nimeä, vaan että pohjat olisivat siltä osin tyhjiä tai muokattavia ja näin myös monikäyttöisempiä (esim. esittelymuistio, nimitysmuistio, perusmuistio jne. voisivat olla vain muistioita, engl. memorandum). Asiakirjatyyppin vakionimen sijaan itse asiakirjan voi otsikoida tilanteeseen sopivan otsikon avulla.

Nimien kirjoitusasu

Tässä luettelossa englanninkieliset vastineet on kirjoitettu suomenkielisten tapaan pienin alkukirjaimin. Asianhallintajärjestelmien asiakirjapohjia luotaessa on kuitenkin huomattava, että asiakirjatyypin nimen ensimmäisen alkukirjaimen tulee asiakirjapohjaan tulostuessaan olla isolla, esimerkiksi Operating and financial plan. Lisäksi on huomioitava asiakirjatyypin nimessä mahdollisesti isolla alkukirjaimella kirjoitettava erisnimi, kuten Opinion of the Legal Service. Eräät asiakirjat ovat englanniksi erisnimenomaisia, kuten Government Programme (kun kyseessä on tietyn hallituksen hallitusohjelma). Säädösten tai monien EU-asiakirjojen kokonaisten nimien kaikkien pääsanaluokkien sanat tulee kirjoittaa isoin alkukirjaimin (esim. Act on the Openness of Government Activities; Services Directive; White Paper on Intercultural Dialogue).

Luettelon laatijat ja palautteenanto

Luettelon englanninkieliset termit on pääosin selvitetty ministeriöiden englannin kääntäjien pienryhmän yhteistyönä. Hankkeen yhteydessä on konsultoitu myös englantia syntyperäisesti puhuvaa asiantuntijaa sekä muita ministeriöiden asiantuntijoita.

Projektin yhteyshenkilö on Niina Elomaa valtioneuvoston kanslian kielipalvelusta (p. 09 160 22127, etunimi.sukunimi@vnk.fi). Luetteloon liittyviä kommentteja otetaan mielellään vastaan. Luettelo on mahdollista myös täydentää esiin tulevan tarpeen mukaan.

aloite	motion
ansioluettelo	curriculum vitae
asettamispäätös	appointment decision
asetus	decree, government decree / decree of the ministry / decree of the President of the Republic (Suomen lainsäädännössä käytetään termejä ministeriön asetus, tasavallan presidentin asetus tai valtioneuvoston asetus), regulation (EUssa)
asiakirja	document
asialista	agenda (asialista/esityslista yleisesti), session agenda (valtioneuvoston istunnon asialista)
avauspöytäkirja	minutes (asiakirjaan tarvittaessa tarkentava otsikko)
direktiivi	directive
dokumentaatio	documentation
eduskunnan kirjelmä	parliamentary communication
eduskunnan vastaus	parliamentary reply
eduskuntatapahtuma	notice of a parliament procedure
ehdotus	proposal
E-jatkokirjelmä, nykyisin: E-jatkokirje	follow-up Europe communication
E-kirjelmä, nykyisin: E-kirje	Europe communication
esite	brochure
esitelmä	presentation
esittelylista	presentation agenda
esittelymuistio	presentation memorandum
esitys	proposal (ehdotus), motion (aloite), presentation (esitelmä)
esityslista	agenda
EU-ohje	EU meeting guidelines
EU-tosite	EU voucher
faksi	fax
haaste	summon
hakemus	application
hallituksen esitys	government proposal
hallituksen kirjelmä	government communication

hallitusohjelma	government programme
hankintamenettelypäätös	procurement procedure decision
hankintaohjesääntö	procurement regulations
hankintaoikaisu	revised procurement decision
hankintapäätös	procurement decision
henkilörekisteriseloste	personal data file description
henkilöstötilinpäätös	human resources balance sheet
hylkäämispäätös	rejection
I/A-kohta asiakirja, pitää olla: ilmoitus I/A-kohtasta tai I/A-kohtaa koskeva ilmoitus	I/A item note
ilmoitus	note (yleisesti ja neuvoston asiakirjoissa), announcement (ilmoitus, tiedote, kuulutus, myös Prime Minister's announcement), declaration (julkilausuma, julistus), notification (muodollinen ilmoitus, tiedoksianto)
johtosääntö	rules of procedure
julkaisu	publication
julkilausuma	declaration
kannanotto	position
kannekirjelmä	application initiating proceedings
kantelu	complaint
kartta	map
katsaus	review, report
kauppakirja	deed
kertomus	report
keskustelualoite	motion for debate
kirjallinen kysymys	written question
kirjallinen menettely	written procedure
kirje	letter
kirjelmä	communication (eduskunnan kirje/kirjelmä), official letter (virallisluonteinen kirje)
kokouskutsu	invitation
kokousraportti	report (yleisesti), outcome of proceedings (neuvoston asiakirjoissa, yhteenveto asian käsittelystä)
kutsu	invitation (yleisesti), summons (tuomioistuinkontekstissa)
kuulutus	public notice

kuva	kuvio, kaavio: figure, diagram, graph
kuvailulehti	description
laaja asialista	expanded agenda
laki	act
lakialoite	legislative motion
lasku	invoice
lausuma	resolution
lausumapyyntö	request for a resolution
lausunto	opinion, statement (eduskunnan valiokunnan lausunto statement)
lausuntopyyntö	request for an opinion
lausuntoyhteenvedo	summary (of opinions)
lehdistötiedote	press release
lepäämään jätetty lakiehdotus, pitää olla: lepäämään hyväksytty lakiehdotus	bill left in abeyance
liite	annex (sopimuksen, lain), appendix (raportin) enclosure (kirjeen), attachment (sähköpostiviestin)
lisenssi	licence
lista	list (luettelo), agenda (asialista)
lisätalousarvio	supplementary budget
lisätalousarvioaloite	supplementary budgetary motion
lomake	form
luettelo	directory (hakemisto, henkilötietoluettelo), list (lista), register (rekisteri, tallennettu)
luettelo I/A-kohdista	I/A item agenda, list of "A" items (neuvoston asiakirjoissa, kun luetteloidaan A-kohdat)
lupa	licence, permit, authorisation (valtuutus)
lähete, myös: saate	covering note, cover note (neuvoston asiakirjoissa)
maksatushakemus	application for payment
maksatuslista	list of payments
maksatuspyyntö	request for payment
maksumääräys	payment order
maksutosite	proof of payment
matkalasku	travel expenses form
matkamääräys	travel authorisation

mietintö	report
ministeriön asetus	decree of the ministry
ministeriön selvitys	ministry report
minva (MINVA-asiakirja, koontiasiakirja ministerivaliokunnan kokoukseen)	cabinet committee summary
muistio	memorandum
muistiopyyntö	request for a memorandum
muu asiakirja	other document
määrärahaesitys	allocation proposal
määrärahapäätös, pitää olla: määrärahanjakopäätös	allocation decision
määräys	regulation
neuvoston suositus	Council recommendation
neuvoston säädös	Council act
neuvoston yhteinen kanta	common position of the Council
neuvottelukanta	negotiating position
nimikirja	staff register (nimikirja), personnel record (nimikirjanote)
nimittämiskirja	letter of appointment
nimitys	notice of appointment
nimitysmuistio	appointment memorandum
notifikaatio	notification
notifikaatiolomake	notification form
ohjauskirje	circular
ohje	instruction (sitova ohje), guideline (ohjeistus), manual (ohjekirja)
ohjelma	programme
ohjepyyntö	request for guidance
ohjesääntö	rules of procedure
oikaisuohje	instructions for seeking a revised decision
oikaisuohje ja valitusosoitus	instructions for seeking a revised decision / appeal instructions
oikaisupyyntö	request for a revised decision
oikaisuvaatimus	claim for a revised decision
oik-asiakirja (oikeudellinen asiakirja)	document for EU litigation

oikeudellisen osaston lausunto	opinion of the Legal Service
ostolasku	purchase invoice
ote	extract
perusmuistio	basic memorandum
piirustus	drawing
PowerPoint -esitys	PowerPoint presentation
puhe	speech
puhe-elementit	speaking notes
puheenjohtajan ilmoitus	presidency note
pyyntö	request
pääministerin ilmoitus	Prime Minister's announcement
päätelmät	conclusions
päätös	decision
päätöslauselma	resolution
päätöslista	decision agenda
pöytäkirja	minutes
pöytäkirjaote	extract from minutes
raportti	report
rekisteriseloste	register description
reklamaatio	complaint
saantitodistus	advice of delivery
selonteko	report
seloste	description
selvitys	report
selvityspyyntö	request for information
sitoumus	commitment
sopimus	agreement (yleisesti), contract (yritysten välinen, tai esim. työsopimus); treaty (valtiosopimus), convention (yleissopimus)
strategia	strategy
suositus	recommendation
suppea asialista	summary agenda
suunnitelma	plan

säädösehdotus	legislative proposal (Euroopan komission säädösehdotus/lainsäädäntöehdotus, usein asiakirjassa vain proposal), bill (Suomessa käytetään termiä lakiehdotus)
sääntö	rule
talousarvio	budget
talousarvioaloite	budgetary motion
talousarvioesitys	budget proposal
tarjous	tender
tarjouspyyntö	invitation to tender
tarkastuskertomus	audit report (rahastot), inspection report (tekninen), control report (valvonta)
tasavallan presidentin asetus	decree of the President of the Republic
tavoitemuistio	memorandum (setting out objectives)
tiedoksianto	notice
tiedonanto	communication
tiedote	press release
tietojärjestelmä	information system
tietojärjestelmäseloste	information system description
tilasto	statistics
tilaus	order
tilausvahvistus	confirmation of order
tilinpäätös	final accounts
tilityks	statement of expenditure
todistus	certificate
toimenpidepyyntö	request for action
toiminta- ja taloussuunnitelma	operating and financial plan
toimintakertomus	annual report
toimintasuunnitelma	action plan
tosite	receipt (of payment)
tulossopimus	performance agreement
tulossuunnitelma	performance plan
tuomioistuinmuistio	memorandum for EU litigation
turvallisuusselvitys	security clearance

tutkimusraportti	research report
tutkintamääräys	investigation order
tutkintapyyntö	request for an investigation
työjärjestys	rules of procedure
työryhmäraportti	working group report
työtodistus	certificate of employment
täydennys	further information
täydennyspyyntö	request for further information
U-jatkokirjelmä, nykyisin: U-jatkokirje	follow-up Union communication
U-kirjelmä	Union communication
ulko- ja turvallisuuspolitiikan asiakirja	Foreign and Security Policy Document
vahvistamatta jätetty lakiehdotus	unapproved bill
valiokunnan lausunto	committee statement
valiokunnan mietintö	committee report
valitus	appeal
valitusosoitus	appeal instructions
valkoinen kirja	White Paper
valtakirja	power of attorney (asianajovaltakirja), authorisation (valtuutus), credentials (kansanedustajan valtakirja)
valtioneuvoston asetus	government decree
valtioneuvoston kirjelmä	government communication
valtioneuvoston periaatepäätös	government resolution
valtioneuvoston ratkaisuehdotus	draft government decision
valtioneuvoston selonteko	government report
valtioneuvoston tiedonanto	government statement
valtiosopimus	treaty (yleisesti), convention (yleissopimus), agreement (suppeampi)
vastaselityspyyntö	request for a response from a petitioner
vastaus	reply
vastauspyyntö	request for a reply
vastine	reply (yleisesti), answer from a defendant (oikeuskäsittelyssä)
vastinepyyntö	request for an answer from a defendant (oikeuskäsittelyssä), request for a reply (yleisemmin)

vihreä kirja	Green Paper
vuosiraportti, myös: vuosikertomus	annual report
väläkysymys	interpellation
yhteenvedo	summary (yhteenvedo), abstract (tiivistelmä)
yhteenvedo	summary (yhteenvedo), abstract (tiivistelmä)
yhteinen kanta (UTP-käsittelyssä), yhteispäätösmenettelyssä pitää olla: ensimmäisen käsittelyn kanta	common position (UTP-käsittelyssä), position at first reading (yhteispäätösmenettelyssä käytetään termiä ensimmäisen käsittelyn kanta)
yhteinen toiminta, pitää olla: neuvoston päätös	joint action (yhteinen toiminta), Council decision (neuvoston päätös)